

<E>u me coidei, u me Deus fez veer

79,20

Ms.: A 161

Cantiga de meestria di tre *coblas unissonans* di sette versi e due *fiindas* di tre versi. *Coblas capcaudadas*. È presente la seguente *palabra volta*: *veer*; si riscontrano inoltre le rime derivate tra il secondo verso della prima strofa e il primo della seconda; tra il settimo della seconda e il primo della prima *fiinda*.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:57).

I *fiinda*: d10 d10 a10.

II *fiinda*: e10 e10 a10.

Edizioni: CA 161; Correia, *Tese*, IV; Machado 1584; Alvar/Beltrán, *Antología*, 130.

- letto 1007 volte

Testo e traduzione

<E>u me coidei, u me Deus fez veer esta senhor, contra que me non val, que nunca me dela verria mal, tanto a vi fremoso parecer, e falar mans?, e fremos?e tan ben, 5 e tan de bon prez e tan de bon sén que nunca dela mal cuidei prender. Esto tiv?eu que m?avia valer contra ela, e todo mi ora fal, e de máis Deus; e viv?en coita tal 10 qual poderedes mui ced?entender, per mia morte, ca moir?e prazem?én. E d?al me praz: que non saben por quen, nen o poden ja máis per mí saber! <P>ero vus eu seu ben queira dizer 15 todo, non sei, pero convosco en al nunca falei. Mais fezo-a Deus qual El melhor soube no mundo fazer. Ainda vus al direi que lh?aven: todas as outras donas non son ren 20 contra ela, nen an ja de seer. E esta dona, poi-lo non souber, non lhe poden, se torto non ouver, Deus nen ar as gentes culpa pøer. <M>ai-la mia ventura e aquestes meus 25 olhos an i gran<de> culpa e Deus que me fezeron tal dona veer.	I. Io ho pensato, quando Dio mi ha fatto vedere questa signora, Lui che non mi è d?aiuto quando si tratta di lei, che mai avrei potuto ricevere male da quest?ultima, tanto l?ho vista bella nell?aspetto e nel parlare docile, incantevole e fluente, di tanto valore e tanto assennata, che mai avrei pensato di soffrire a causa sua. I. Io consideravo che tutto questo mi avrebbe potuto giovare con lei, ma ora tutto mi inganna, anche Dio; e vivo in uno stato di angoscia tale che potrete capire molto presto, al momento della mia morte, perché muoio e ciò mi rende felice. E traggo godimento anche da altro: dal fatto che non sanno per chi morirò, né mai lo sapranno da me! I. Per quanto io voglia rivelarvi tutto l?amore che provo per lei, non so farlo, anche se con voi non ho mai parlato d?altro. Però Dio l?ha concepita migliore di quanto si potesse generare al mondo. E vi dirò anche un?altra cosa che la riguarda: tutte le altre donne sono niente se paragonate a lei, né mai potranno eguagliarla. I. né Dio né le altre persone hanno il diritto di accusare questa donna considerato che su di lei non ricadrà mai una colpa, dal momento che ella non verrà mai a conoscenza di ciò. I. Al contrario la mia sorte, questi miei occhi e Dio sono noti per avere una grande colpa dal momento che mi fecero vedere una donna siffatta.
---	--

- letto 517 volte

Testo critico

<E>u me coidei, u me Deus fez veer

esta senhor, contra que me non val,
 que nunca me dela verria mal,
 tanto a vi fremoso parecer,
 e falar mans?, e fremos?e tan ben, 5
 e tan de bon prez e tan de bon sén
 que nunca dela mal cuidei prender.

Esto tiv?eu que m?avia valer
 contra ela, e todo mi ora fal,
 e de máis Deus; e viv?en coita tal 10
 qual poderedes mui ced?entender,
 56
 per mia morte, ca moir?e prazem?én.
 E d?al me praz: que non saben por quen,
 nen o poden ja máis per mí saber!

<P>ero vus eu seu ben queira dizer 15
 todo, non sei, pero convosco en al
 nunca falei. Mais fezo-a Deus qual
 El melhor soube no mundo fazer.
 Ainda vus al direi que lh?aven:
 todas as outras donas non son ren 20
 contra ela, nen an ja de seer.

E esta dona, poi-lo non souber,
 non lhe poden, se torto non ouver,
 Deus nen ar as gentes culpa p?er.

<M>ai-la mia ventura e aquestes meus 25
 olhos an i gran<de> culpa e Deus
 que me fezeron tal dona veer.

1 [?]u : lettera miniata mancante 15 [?]ero : lettera miniata mancante 16 convosque 24 deus nar nas 25 [?]ai : lettera miniata mancante 26 gran culpa

v. 1: ho accolto a testo la congettura di Michaëlis: <E>u.

v. 15: ho accolto a testo l'intervento di Michaëlis: <P>ero.

v. 16: ho emendato *convosco* sulla base della *cantiga* 39,8 poiché, sebbene non abbia il riscontro con il manoscritto B, suppongo si sia verificato lo stesso fenomeno: il revisore è solito intervenire sul testo mediante segni di rinvio a margine in tutti quei casi in cui rileva un'ipermetria immotivata, facilmente risolvibile mediante l'espedito della sinalefe. Ipotizzo che il correttore sia già intervenuto raschiando i segni di rimando di cui si potrebbe rintracciare un residuo sopra il grafema <n>. Correia riporta in apparato *uusqueñ*.

v. 22: Machado legge *A Esta dona*.

v. 25: ho accolto a testo la congettura di Michaëlis: <M>ai.

v. 26: il verso risulta ipometro di una sillaba: Michaëlis integra *gran<de>* senza segnalare l'errore del codice in apparato; Correia sceglie di non intervenire editando il verso ipometro.

- letto 589 volte

Edizioni

- letto 449 volte

Michaëlis

Eu me coidei, u me Deus fez veer esta senhor, contra que me non val, que nunca me d' ela verria mal: tanto a vi fremoso parecer, e falar mans', e frems' e tan ben, e tan de bon prez, e tan de bon sen que nunca d' ela mal cuidei prender.	5
Esto tiv' eu que m' avia valer contra ela, e todo mi-ora fal, e de mais Deus; e viv' en coita tal qual poderedes mui ced' entender per mia morte, ca moir' e praze-m' én. E d' al me praz: que non saben por quen! ne'-no poden jamais per mi saber!	10
Pero vus eu seu ben queira dizer todo, non sei, pero convusqu' en al nunca falei. Mais fezo-a Deus qual el melhor soube no mundo fazer. Ainda vus al direi que lh' aven: todas as outras donas non son ren contra ela, nen an ja de seer.	15 20
E esta dona, poi'-lo non souber', non lhe poden, se torto non ouver', Deus nen ar as gentes culpa pøer.	
Mai'-la mia ventura e aquestes meus olhos an i grande culpa e Deus que me fezeron tal dona veer.	25

- letto 281 volte

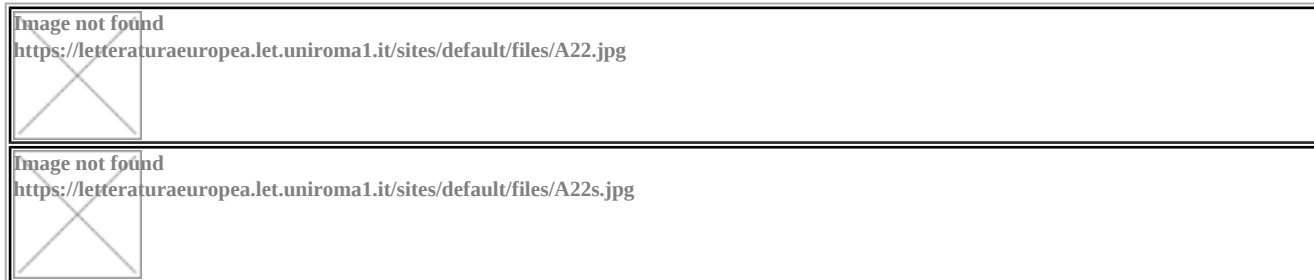
Tradizione manoscritta

- letto 554 volte

CANZONIERE A

- letto 399 volte

Riproduzione fotografica



- letto 319 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1_14.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2_13.jpg



* u me coidei u me deus

fez ueer. esta sennor contra que

me non val. que nun ca me de

la uerria mal. tanto a ui fremo

so parecer e fa lar mans e fre

mos e tan ben. e tan de bon

?

prez e tan de bon sen. que

?

nunca dela mal cuidei prender.

*L'ampio spazio è dovuto alla mancanza della lettera capitale miniata.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a3_14.jpg 	E sto tiueu que ma uia ualer contra ela e todo miora fal e demais d(eu)s e uiuen coita tal qual poderedes mui çed entender per mia morte ca moir e praze men* e dal me praz q(ue) no(n) saben por quen* neno poden ia mais p(er) mi saber *Sul margine sinistro sono presente due annotazioni con le seguenti diciture: 'e' e 'p(o)r' lasciate dal revisore per il correttore che è effettivamente intervenuto sul testo, raschiando i segni di rimando.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a4_13.jpg 	* ero u(us) eu seu ben queira dizer. todo non sei pero co(n) uusquen al nunca falei mais fezoa d(eu)s qual. el mellor soube no mundo fazer ? ainda uus al direi quella uen.* todas as outras donas no(n) so(n) ren contra ela nen an ia de seer. *L'ampio spazio è dovuto alla mancanza della lettera capitale miniata. *Sul margine sinistro è presente un' annotazione con la seguente dicitura: 'uus' lasciata dal revisore per il correttore che è effettivamente intervenuto sul testo, raschiando il segno di rimando.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a5_6.jpg 	E e*sta dona poilo non souber ? nonlle poden se torto non ouuer deus nar nas gentes culpa po(n) er. *La letterina è un'indicazione per il miniatore.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a6_3.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a7_1.jpg	? * ai la mia uentura e aquestes meus ollos an y gran culpa e deus que me fezeron tal dona ? ueer. *L'ampio spazio è dovuto alla mancanza della lettera capitale miniata.
---	---

- letto 337 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
u me coidei u me deus fez ueer. esta sennor contra que me non val. que nun ca me de la uerria mal. tanto a ui fremo so parecer e fa lar mans e fre mos e tan ben. e tan de bon prez e tan de bon sen. que nunca dela mal cuidei prender.	u me coidei, u me Deus fez veer esta sennor, contra que me non val, que nunca me dela verria mal, tanto a vi fremoso parecer, e falar mans?, e frems? e tan ben, e tan de bon prez e tan de bon sén que nunca dela mal cuidei prender.
II	II
E sto tiuueu que ma uia ualer contra ela e todo miora fal e demais d(eu)s e uiuen coita tal qual poderedes mui çed entender per mia morte ca moir e praze men e dal me praz q(ue) no(n) saben por quen nen o poden ia mais p(er) mi saber	Esto tivv?eu que m?avia valer contra ela, e todo mi ora fal, e de máis Deus; e viv?en coita tal qual poderedes mui çed? entender, per mia morte, ca moir? e prazem?én. E d?al me praz: que non saben por quen, nen o poden ia máis per mí saber!
III	III

? ero u(us) eu seu ben queira dizer. todo non sei pero co(n) uusquen al nunca falei mais fezoa d(eu)s qual. el mellor soube no mundo fazer ? ainda uus al direi quella uen. todas as outras donas no(n) so(n) ren contra ela nen an ia de seer.	ero vus eu seu ben queira dizer todo, non sei, pero convusqu?en al nunca falei. Mais fezo-a Deus qual El mellor soube no mundo fazer. Ainda vus al direi que ll?aven: todas as outras donas non son ren contra ela, nen an ia de seer.
IV	IV
E esta dona poilo non souber nonlle poden se torto non ouuer deus nar nas gentes culpa po(n) er.	E esta dona, poi-lo non souber, non lle poden, se torto non ovuer, Deus nar nas gentes culpa poner.* *Verso ipometro: a9
V	V
ai la mia uentura e aquestes meus ollos an y gran culpa e deus que me fezeron tal dona ueer	ai-la mia ventura e aquestes meus ollos an y gran culpa e Deus* que me fezeron tal dona veer. *Verso ipometro: e9

- letto 465 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/u-me-coidei-u-me-deus-fez-veer>